

No. 48631

—
**Peru
and
Ecuador**

Agreement by exchange of notes of identical content between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador of 2 May 2011 (with map). Quito, 2 May 2011 and Lima, 2 May 2011

Entry into force: *20 May 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru and Ecuador, 27 June 2011*

—
**Pérou
et
Équateur**

Accord par échange de notes de contenu identique entre la République du Pérou et la République de l'Équateur du 2 mai 2011 (avec carte). Quito, 2 mai 2011 et Lima, 2 mai 2011

Entrée en vigueur : *20 mai 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pérou et Équateur, 27 juin 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Nota (GAB) N° 6-12-YY/01

Lima, 2 de mayo de 2011

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Su Excelencia para expresarle la conformidad de la República del Perú respecto a un entendimiento con la República del Ecuador, en los términos siguientes:

1. El Perú y el Ecuador expresan su voluntad de llevar a cabo acciones conjuntas con miras al reconocimiento del Golfo de Guayaquil como bahía histórica.
2. En atención a la existencia de circunstancias especiales en el área adyacente a la frontera terrestre entre nuestros dos países, el límite entre los espacios marítimos bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción del Perú y el Ecuador, incluyendo tanto la columna de agua como su suelo y subsuelo, se extenderá a lo largo del paralelo geográfico **03°23'33.96"S**, que con el meridiano **80°19'16.31"W** corresponde al punto de inicio de la frontera terrestre ratificada por el Acta de Brasilia de 26 de octubre de 1998 y cuya equivalencia en el sistema **WGS 84**, **03°23'31.65"S** y **80°18'49.27"O** respectivamente, fue definida en el Acta suscrita al término de la IV Reunión de la Comisión Mixta Permanente de Fronteras Perú – Ecuador (COMPEFEP), llevada a cabo en Lima, los días 23 y 24 de abril de 2009.
3. El punto de inicio del límite marítimo está definido por la coordenada **03°23'31.65"S**, **81°09'12.53"O** en el sistema **WGS 84**, que corresponde al punto en el que convergen las líneas de base del Perú y del Ecuador.
4. La línea descrita en el numeral dos se extiende hasta una distancia de doscientas (200) millas marinas, contadas a partir del punto de inicio del límite marítimo a que hace alusión el numeral tres.

Excelentísimo Señor
Ricardo Patiño
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio e
Integración de la República del Ecuador
Quito.-

5. Las aguas interiores adyacentes a ambos Estados quedarán delimitadas por el paralelo geográfico **03°23'31.65"S** en el sistema **WGS 84** a que hace referencia el numeral dos. La naturaleza de las aguas interiores de ambos países se entenderá sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de conformidad con el Derecho Internacional consuetudinario, tal como se encuentra recogido en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

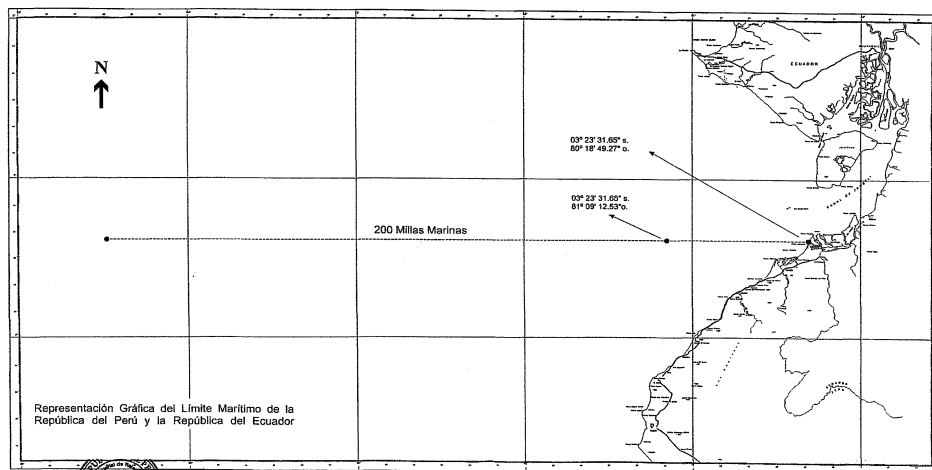
6. La representación gráfica del curso del límite marítimo entre el Perú y el Ecuador definido en los numerales anteriores forma parte integrante del presente entendimiento. Este entendimiento y la representación gráfica anexa serán registrados en la Organización de las Naciones Unidas de forma conjunta por los dos países.

7. La presente Nota del Perú y la Nota que con el mismo tenor tuviera a bien hacer llegar Ecuador constituirán un entendimiento entre los dos países, el mismo que entraría en vigor en la fecha de la última comunicación por la que las partes se notificaran haber cumplido sus respectivos procedimientos internos a tal efecto. El plazo para dicha notificación no podrá exceder de ciento veinte días contados desde la fecha del intercambio de Notas entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle mis sentimientos de amistad y especial estima.



José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores



II

Nota N° 9428 GMRECI/CGJ/2011
Quito, 2 de mayo de 2011

Tengo a bien dirigirme a Su Excelencia para acusar recibo de su Nota número (GAB) 6-12-YY/01, de fecha de hoy, cuyo contenido se transcribe a continuación:

[See note I - Voir note I]

En ese sentido, me complace expresar a su Excelencia la conformidad de la República del Ecuador con los términos del referido entendimiento, dando con ello cumplimiento a lo establecido en el numeral siete.

Aprovecho la oportunidad para manifestar mis sentimientos de la mayor consideración y estima.

Al Señor
José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú
Lima.-

[Map as on the note I - Carte comme sur la note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Note (GAB) No. 6-12-YY/01

Lima, 2 May 2011

Sir,

I have the honour to express the consent of the Republic of Peru to enter into an agreement with the Republic of Ecuador, as follows:

1. Peru and Ecuador hereby express their desire to carry out joint actions for the recognition of the Gulf of Guayaquil as a historic bay.

2. In view of the existence of special circumstances in the area adjacent to the land boundary between our two countries, the boundary between the maritime spaces over which Peru and Ecuador have sovereignty or sovereign rights and jurisdiction, including both the water column and the bed and subsoil thereof, shall extend along the geographical parallel 03°23'33.96"S, which, at meridian 80°19'16.31"W, corresponds to the starting point of the land boundary established by the Act of Brasilia of 26 October 1998, of which the equivalent coordinates under the World Geodetic System 1984 (WGS 84), 03°23'31.65"S and 80°18'49.27"W, respectively, were established in the Act signed at the end of the fourth meeting of the Peru-Ecuador Joint Standing Committee on Border Demarcation, held in Lima on 23 and 24 April 2009.

3. The starting point of the maritime boundary shall be set at 03°23'31.65"S latitude, 81°09'12.53"W longitude under WGS 84, corresponding to the point of convergence between the baselines of Peru and Ecuador.

4. The line described in paragraph 2 above shall extend for a distance of 200 nautical miles from the starting point of the maritime boundary referred to in paragraph 3 above.

5. The internal waters adjacent to both States shall be demarcated by the geographical parallel 03°23'31.65"S under WGS 84, referred to in paragraph 2 above. The nature of the internal waters of the two States shall be understood to be without prejudice to the freedom of international communication under customary international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

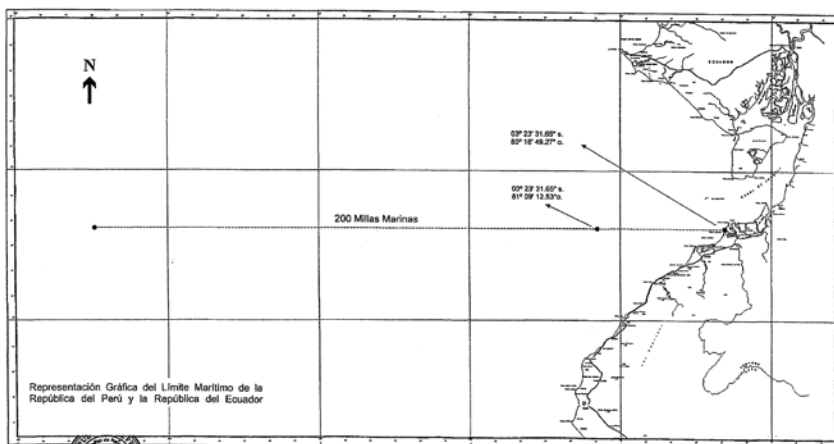
6. The map depicting the course of the maritime boundary between Peru and Ecuador as defined in the foregoing paragraphs shall form an integral part of the present agreement. This agreement and the annexed map shall be registered with the United Nations jointly by both countries.

7. The present note from Peru and an identical note to be transmitted by Ecuador shall constitute an agreement between the two countries, which shall enter into force on the date of the last communication whereby the parties notify each other of the completion of their respective domestic procedures for that purpose. The time limit for such notification shall be 120 days from the date of the exchange of notes between the two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ricardo Patiño
Minister for Foreign Affairs, Trade and
Integration of the Republic of Ecuador
Quito



200 nautical miles

Map of the maritime boundary between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador

II

Note No. 9428 GMRECI/CGJ/2011

Quito, 2 May 2011

Sir,

I have the pleasure to acknowledge receipt of your note No. (GAB) 6-12-YY/01 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I am pleased to express the consent of the Republic of Ecuador to the terms of the above-mentioned agreement, thereby complying with the provisions of paragraph 7 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RICARDO PATIÑO
Minister for Foreign Affairs,
Trade and Integration of the
Republic of Ecuador

Mr. José Antonio García Belaunde
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Peru
Lima

[Map as on note I]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Note (GAB) n° 6-12-YY/01

Lima, le 2 mai 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que la République du Pérou souscrit aux termes de l'accord conclu avec la République de l'Équateur, qui se lit comme suit :

1. Le Pérou et l'Équateur expriment leur volonté de prendre conjointement des mesures en vue de la reconnaissance du golfe de Guayaquil en tant que baie historique.

2. Eu égard aux caractéristiques particulières de la zone adjacente à la frontière terrestre entre nos deux pays, la frontière entre les espaces maritimes relevant de la souveraineté ou des droits de souveraineté et de la juridiction du Pérou et de l'Équateur, y compris la colonne d'eau, le sol et le sous-sol, suit le parallèle 03°23' 33.96 de latitude S, dont l'intersection avec le méridien 80 19'16.31 de longitude O marque le point de départ de la frontière terrestre fixée par le Traité de Brasilia du 26 octobre 1988, correspondant, dans le système WGS 84, au point de coordonnées 03°23'31.65 de latitude S et 80°18'49.27 de longitude O, tel qu'établi à l'issue de la quatrième réunion de la Commission mixte permanente des frontières entre le Pérou et l'Équateur, tenue à Lima les 23 et 24 avril 2009.

3. Dans le système WGS 84, le point de départ de la frontière maritime a pour coordonnées, 03°23'31.65 de latitude S et 81 09'12.53 de longitude O et correspond au point où convergent les lignes de base du Pérou et de l'Équateur.

4. La ligne décrite au paragraphe 2 a une longueur de 200 milles marins à partir du point de départ de la frontière maritime visé au paragraphe 3.

5. Les eaux territoriales de chacun des deux États sont délimitées, dans le système WGS 84, par le parallèle 03°23'31.65 de latitude S visé au paragraphe 2. La délimitation des eaux territoriales est sans préjudice des libertés relatives aux communications internationales que prévoit le droit international coutumier, tel qu'il est codifié par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

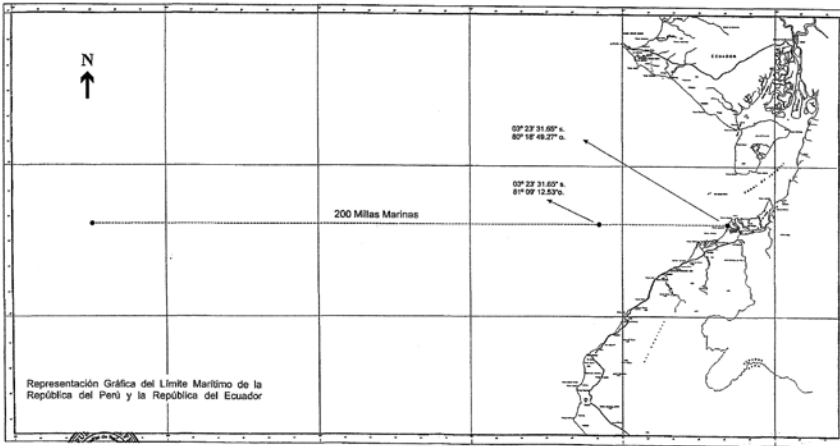
6. La carte de la frontière maritime entre le Pérou et l'Équateur, telle que définie aux paragraphes précédents, fait partie intégrante du présent accord. L'accord et la carte annexée seront déposés auprès de l'Organisation des Nations Unies conjointement par les deux pays.

7. La présente note du Pérou et la note de même contenu que devrait faire parvenir l'Équateur constitueront un accord entre les deux pays, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les parties déclareront avoir mené à bonne fin les procédures nationales nécessaires à cette fin. Ladite communication devra être établie dans un délai maximum de 120 jours suivant la date de l'échange de notes entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAUNDE

Son Excellence Monsieur Ricardo Patiño
Ministre des affaires étrangères,
du commerce et de l'intégration
de la République de l'Équateur
Quito



200 milles marins

Carte de la frontière maritime entre la République du Pérou
et la République d'Équateur

Note n° 9428 GMRECI/CGJ/2011

Quito, le 2 mai 2011

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no (GAB) 6-12-YY/01, datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À ce propos, je suis heureux de vous informer que la République de l'Équateur souscrit aux termes dudit accord, remplissant ainsi la condition définie au paragraphe 7.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
du commerce et de l'intégration
de la République de l'Équateur,
RICARDO PATIÑO

Monsieur José Antonio García Belaunde
Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou
Lima

[Carte comme sur la note I]